

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии
и социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 27 » ДЕКАБРЯ 2024г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся
по дисциплине

Теория и практика перевода с японского языка

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Японский язык и второй
иностраный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 курс (8 семестр)

Разработчики

доцент кафедры английской и восточной
филологии Пантыкина Н.И.

преподаватель кафедры английской и
восточной филологии Ли Е.С.

Заведующий кафедрой английской и
восточной филологии

А.А. Новикова

Протокол

от « 27 » ДЕКАБРЯ 2023 г. № 6

Луганск, 20 24

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Теоретический курс японского языка» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-8. Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	ПК-8.1. Знает основные понятия теории японского языка; основные параметры текстов различного типа; виды синтаксических связей, типы предложений ПК-8.2. Умеет применять полученные знания при изучении других филологических дисциплин, выделять конкретное языковое содержание в прикладных задачах профессиональной деятельности; ПК-8.3. Владеет навыками анализа лингвистического материала
ПК-9. Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	ПК-9.1. Знает концептуальный аппарат и основные познавательные подходы и методы современной науки, методологию научного исследования, принципы создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля. ПК-9.2. Умеет создавать, редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля - трансформировать различные типы текстов.

	ПК-9.3. Владеет навыками создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.
--	---

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
4 семестр		
「は」と「が」助詞 (ベニョウスル、ブンポウ、レンシュウスル)	ПК-8, ПК-9	Выполнение практических заданий, конспектирование
[で]、「を」そして「に」じょしを習う	ПК-8, ПК-9	Выполнение практических заданий, конспектирование
てーいる、てーある、他動詞、自動詞 (ぶんぼう、言葉ジャツオン、練習する)	ПК-8, ПК-9	Выполнение практических заданий, конспектирование
動詞のひつ等と文型 (カコ、ニライ、ブンポウ。コトバ)	ПК-8, ПК-9	Выполнение практических заданий, конспектирование
ふつう形 (ないー形、たー形、てー形)	ПК-8, ПК-9	Выполнение практических заданий, конспектирование
こー、そー、あー自分と相手	ПК-8, ПК-9	Выполнение практических заданий, конспектирование
Текущая аттестация	ПК-8, ПК-9	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК-8, ПК-9	Зачет
5 семестр		
自分か他社か (コトバ、ブンポウ、イライ)	ПК-8, ПК-9	Выполнение практических заданий, конспектирование
芸属性か、匂がん性か (レンシュウスル、ベントウスル)	ПК-8, ПК-9	Выполнение практических заданий, конспектирование
てーくる、てーいる (レシュウスル、ベンキョウスル)	ПК-8, ПК-9	Выполнение практических заданий,

		конспектирование
名詞、形容詞 は」と「が」助詞 (ベニョウスル、ブンポウ、レンシュウスル)	ПК-8, ПК-9	Выполнение практических заданий, конспектирование
数詞、麻呂出」、「を」そして「に」じょしを習う	ПК-8, ПК-9	Выполнение практических заданий, конспектирование
助詞数詞ふつう形 (ない一形、た一形、て一形)	ПК-8, ПК-9	Выполнение практических заданий, конспектирование
Текущая аттестация	ПК-8, ПК-9	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК-8, ПК-9	Экзамен
6 семестр		
難しい文自分か他社か (コトバ、ブンポウ、イライ)	ПК-8, ПК-9	Выполнение практических заданий, конспектирование
助詞自分か他社か (コトバ、ブンポウ、イライ)	ПК-8, ПК-9	Выполнение практических заданий, конспектирование
簡単な文芸属性か、旬がん性か (レンシュウスル、ベントウスル)	ПК-8, ПК-9	Выполнение практических заданий, конспектирование
名詞、形容詞 は」と「が」助詞 (ベニョウスル、ブンポウ、レンシュウスル)	ПК-8, ПК-9	Выполнение практических заданий, конспектирование
否定、未来	ПК-8, ПК-9	Выполнение практических заданий, конспектирование
Текущая аттестация	ПК-8, ПК-9	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК-8, ПК-9	Экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-8. Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	<p>Знает: основные параметры текстов различного типа; виды синтаксических связей, типы предложений</p> <p>Умеет: создавать различные типы текстов; проводить сопоставительный лингвистический анализ текстов перевода и оригинала.</p> <p>Владеет: методикой использования словарей, включая электронные.</p>

ПК-9. Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	<p>Знает: основные принципы работы систем машинного перевода и других электронных технологий, используемых переводчиком в профессиональной деятельности.</p> <p>Умеет: переводить устную информацию в письменную, знаковую в словесную и наоборот; анализировать текст на предмет соответствия его нормам современного русского языка.</p> <p>Владеет: базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов; навыками анализа переводческих стратегий в зависимости от эпохи, в которую был выполнен перевод</p>
--	---

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов
4 семестр	
Работа на практических занятиях	30
Написание МКР	40
Зачетная работа:	30
Итого за семестр	100
5 семестр	
Работа на практических занятиях	30
Написание МКР	40
Экзаменационная работа	30
Итого за семестр	100
6 семестр	
Работа на практических занятиях	30
Написание МКР	40
Экзаменационная работа	30
Итого за семестр	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые	

		практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них	

		оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Модульный контроль

名前:

1. 適当な形を選びなさい

1. 食事。。。。前（まえ）に手を。。。。（あらう）
2. 金閣寺を。。。。（見る）、うちへ。。。。（かえる）。
3. 毎日ジョギングを。。。。（する）、シャワを。。。。（あびる）、大学へ。。。。（行く）。
4. びょうき。。。。（なる）から、休みを。。。。（する）、薬を。。。。（のむ）。。。。
5. 歌を。。。。（歌う）ことが。。。。（できる）。
6. 明日休みですね。いっしょに映画館へ。。。。（行く）。
7. 社長、昼ごはんを。。。。（たべる）。

8. 中国では僚に（。。。。乗る）、いろいろなおいしい事を。。。。（たべる）。
9. 図書館で。。。。（話す）はいけませんか。
10. じゃ、うるさく。。。。（なる）、。。。。（はなす）。

2.

1. Перед принятием пищи необходимо выпить вот это лекарство и полчаса отдохнуть.
2. После того как поужинал, почитал книгу и побирался в доме, прилег отдохнуть.
3. Каждый вечер, делаю, домашнее задание по японскому языку, а затем играю в игры.
4. После того как выпало много снега, похолодало, необходимо купить новую теплую одежду.
5. Нужно больше стараться и ты сможешь говорить по-японски.

3. 特別なじよしを書きなさい

1. パンダ（。。。）なかなか見ること（。。。）できません。
2. 明日（。。。）私（。。。）誕生日です（。。。）店（。。。）買い物（。。。）いかなければなりません。
3. 歌（。。。）歌たうことや、ピアノ（。。。）ひくこと（。。。）できます。
4. 仕事（。。。）終わって（。。。）うち（。。。）帰ります。
5. なら（。。。）町（。。。）大きくて、たのしいですよ。

4. 適当な形の動詞をしなさい

ロシヤ語	ますーけい	ないーけい	じしょーけい
Принимать душ			
		よまない	
Сходить с транспорта			
	うんてんします		
Брать в долг			
			ある
		来ない	
Вставить			
		いかない	
	あつめます		
			まける
	おきます		
побеждать			
			残業する
	かえます		

5 教方ことば組合せてけい

- | | |
|----------------------|--------|
| 1 あまが熱るとき | さけがする |
| 2 せみがたんで うくことができないとき | しよくがない |
| 3 たなが痛で 便所くことができないとき | めまがする |
| 4 食ることがいなくなるとき | べしをやる |
| 5 すぐ寒るとき | ぎよくし |

.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

敬語文をなさい

1. その果物を食べてください。
2. すごい、その新しいビデオゲームを借りてもいいですか。
3. じゃ、まっています。
4. 皆さまが泊まったホテルはヨーロッパホテルです。明日なん時に来なければなりません。
5. きのうしたパーティーのためにあの赤くて、すてきなドレスをきてきました。
6. ありがとう、さかなをすこしたべます。
7. 先生はあしたのパーティーに 来ますか（
8. 仕事が終わってから、うちにかえろ！
9. 質問に答えを教える。
10. そのとおりにしてください。はい、これいいでしょうか。

敬語変りな

ーはめしてわたくしにもうお。さあせいらしやうゲームのうを教えたいです。
 ーどうしてわたくしゲームにさかしなればいせんか。おもしろいことがあつてます。
 たくは金をあちなることがきれます。
 ーそうですかね。あ、さかしたいです。
 ーあ、よろしゅうおなうござす。そのゲームの回にさあせいらしやうです。

形容詞敬語変りな

新しい

きれい

面白い

高い

古い

文敬な

1. Господин Миллер каждое утро делает зарядку и завтракает.
2. Вернулся в 7 часов, так как были дела.
3. Вчера было жарко.
4. Можно ли в церкви пить, курить и танцевать?
5. Здравствуйте, меня зовут Сакура, я приехала из Киото.
6. Я очень люблю свою семью.
7. Я каждый день делаю домашнее задание, но у меня не всегда есть время.
8. В субботу приезжает Кейко.
9. Давайте зададим вопрос Даше.
10. Он приехал в мой дом в 4 вечера и поэтому смотрел аниме весь день.

いろいろな形を書かなければなりません。

丁寧形	損家語	謙語	ロシヤ語
たべます			
		まいります	

	みられます		
			говорить
聞きます (こ)			
		お目にかけます	
			слышать
しります			
			быть
		ございます	

単語を使って絵を描いてもらいたい。



①．言葉の意味を教えてください

はな直

てはきし

ねん

まね

おろい

②．文をつづいて ください

研者のおに。。。。

妹社で。。。。

。。。。ノタかいけな。

。。。。。。。。そでその性性がある

彼社で。。。。

③ . 堪能一形を下さい

辞書一形	堪能一形 (ます)	堪能一形 (辞書)
書く		
	聞こえます	
		こられる
	借りられます	
置く		
	帰れます	
		売れる
急ぐ		
分かる		
		勉強できる
	思い出せます	
動く		
		落ちられる
飛ぶ		
みる		
	みえます	
		できる
開ける		
	なれます	
働く		

④ . ロシヤ語から日本語まで訳下さい。

1. Из-за образования, которое я получил в этой стране, я не могу ничего делать, кроме как стричь собак.
2. Не беру в долг ни у кого кроме как у друзей.
3. Этот арабский кофе, очень вкусный, не дорогой, к тому же это подарок от коллеги который работал в церкви, в прошлом году.
4. Согласно правилам, прописанные в письме, вы не можете не участвовать в этой страшной игре, если открыли коробку.
5. И умный, и добрый, и честный, поэтому этот министр иностранных дел пользуется популярностью у граждан.

⑤ . この絵につきなさい。



Ответьте на следующие теоретические вопросы

1. Предмет морфологии (основные разделы грамматики: морфология и синтаксис; логическая классификация слов; грамматическая классификация слов; учение о частях речи в японском языкознании). Существительное (семантические, морфологические и синтаксические признаки существительных; выражение рода существительных; выражение числа существительных; выражение почтительности и скромности у существительных).

2. Местоимение (семантические, морфологические и синтаксические признаки местоимений; образование множественного числа местоимений; классификация местоимений). Числительное (семантические, морфологические и синтаксические признаки числительных; вспомогательные числительные; классификация числительных; неопределенные числительные; вежливые числительные; составные и дробные числительные). Междометие (общая лексико-грамматическая характеристика междометий как особого класса слов; семантические, морфологические и синтаксические признаки междометий; классификация междометий).

3. Прилагательное (семантические, морфологические и синтаксические признаки предикативных прилагательных; спряжение предикативных прилагательных; корень и основа предикативных прилагательных; семантические, морфологические и синтаксические признаки полупредикативных прилагательных; корень и основа полупредикативных прилагательных; семантические, морфологические и синтаксические признаки непредикативных прилагательных).

4. Наречие (семантические, морфологические и синтаксические признаки наречия; классификация наречий; классификация Мацусита Дайдзабуро; семантико-

функциональная классификация наречий; производные и непроизводные наречия; ономатопозитические наречия).

5. Союз (общая лексико-грамматическая характеристика союзов как особого класса слов; функции союзов; семантические, морфологические и синтаксические признаки союза; классификация союзов).

6. Глагол (семантические, морфологические и синтаксические признаки глаголов.; спряжение глаголов; употребление форм спряжений; корень и основа глагола; переходные и непереходные глаголы; вежливые глаголы (выражающие почтительность, скромность и учтивость); фонетические изменения корня глагола; недостаточные глаголы; средства выражения категорий времени, наклонения, вида, залога, социально-личностных отношений).

7. Служебные глаголы (семантические, морфологические и синтаксические признаки служебных глаголов; классификация служебных глаголов по форме, сочетаемости и значению; служебные глаголы пассива, каузатива, вежливости, прошедшего времени, желательности действия, предположения, сравнения, связки, отрицания).

8. Служебные слова (семантические, морфологические и синтаксические признаки служебных слов; классификация служебных слов; падежные служебные слова; наречные служебные слова; соотносительные служебные слова; союзные служебные слова; сочинительные служебные слова; квазиименные служебные слова; заключительные служебные слова; междометийные служебные слова).

9. Предмет синтаксиса (понятие предложения; члены предложения; понятие бунсэцу; типы предложений; конверсия членов предложения). Подлежащее (функция подлежащего; выражение подлежащего и его формы; позиционные характеристики подлежащего; разные классы слов в позиции подлежащего).

10. Сказуемое (функции сказуемого; выражение сказуемого и его формы; позиционные характеристики сказуемого; разные классы слов в позиции сказуемого; типы сказуемого по строению и категориально-семантическому характеру основного элемента).

11. Дополнение (функции дополнения; выражение дополнения; объектное и неobjектное дополнение; прямое и косвенное дополнение (его виды); свободное и

неотъемлемое дополнение; позиционные характеристики дополнения; различные классы синтаксисом в позиции дополнения).

12. Определение (функции определения; выражение определения и его формы; адъективное определение; наречное определение; позиционные характеристики определения; разные классы синтаксисом в позиции определения).

13. Обстоятельство (функция обстоятельства; выражение обстоятельства и его формы; позиционные характеристики обстоятельств; виды обстоятельств (места, времени, причины, цели и т.п.); разные классы синтаксисом в позиции обстоятельства).
Независимое (сущность независимого члена; союзный член; приложение; междометный член; ответное слово; выделенное слово).

14. Простое предложение (место членов предложения в предложении; виды предложений по характеру; однородные члены предложения; эллипсис членов предложения).

15. Сложное предложение (определение сложного предложения; классификация Киэда; классификация Ямада; виды подчинительной связи).

16. Периодизация истории японского языка, его возникновение.

17. Древнеяпонский язык. Общая характеристика древнеяпонского языка. Происхождение, становление, временные рамки.

18. Типы спряжений древнеяпонского языка.

19. Письменность древнеяпонского языка. Письменные источники и памятники.

20. Лексика древнеяпонского языка. Следы субстрата, влияние алтайских языков, слова-табу.

21. Части речи древнеяпонского языка.

22. Классический японский язык. Общая характеристика и письменные памятники классического японского языка. Отличительные особенности.

23. Письменные источники и памятники классического японского языка.

24. Письменность классического японского языка и её виды употребления. Происхождение фонетической азбуки.

25. Части речи классического японского языка. Грамматика классического японского языка.

26. Лексика и словообразование классического японского языка.

27. Временные рамки и историческая эпоха существования новояпонского языка. Факторы, оказавшие влияние на формирование новояпонского языка.

28. Письменные памятники новояпонского языка. Использование латинского алфавита в печати.

29. Общая характеристика современного японского языка.

30. Письменные источники современного японского языка.

31. Части речи, грамматика, лексика современного японского языка.

32. Стилистика современного японского языка.

Выполните следующие практические задания.

I.

11. 食事。。。。前に手を。。。。（あらう）
12. 金閣寺を。。。。（見る）、うちへ。。。。（かえる）。
13. 毎日ジョギングを。。。。（する）、シャワを。。。。（あびる）、大学へ。。。。（行く）。
14. びょうき。。。。（なる）から、休みを。。。。（する）、薬を。。。。（のむ）。。。。
15. 歌を。。。。（歌う）ことが。。。。（できる）。
16. 明日休みですね。いっしょに映画館へ。。。。（行く）。
17. 社長、昼ごはんを。。。。（たべる）。
18. 中国では僚に（。。。。乗る）、いろいろなおいしい事を。。。。（たべる）。
19. 図書館で。。。。（話す）はいけませんか。
20. じゃ、うるさく。。。。（なる）、。。。。（はなす）。

正しい形を選びなさい。

II.

1. 友達は私にお金を貸して（あげました、くれました、いただきました。）
2. あの子はおばあちゃんにおもちゃを買って（やった、あげた、もらった）
3. 毎日に三回犬にご飯を（いただいています、くれています、やっています）
4. 私は先生から作文を直して（くれた、さしあげた、やった、いただきました）
5. マシャさんはかチャさんを送って（あげました、くれました、やりました）。

III.

1. 三. 木村さん（。。。）彼女（。。。）荷物（。。。）てつだってあげた。
2. はは（。。。）私（。。。）カメラ（。。。）かってくれた。
3. 田中さん（。。。）わたし（。。。）パーティー（。。。）紹介してくれた。
4. 一週間（。。。）トラ（。。。）肉（。。。）かってやります。
5. わたし（。。。）金さん（。。。）家（。。。）犬（。。。）連れて行ってあがた。

IV.

文を訳しなさい。

1. 菜園で野菜が落ちていた。隣人にいろいろな野菜を貸してあげた。
2. 薬品を作っている会社は閉めた。
3. 顔を立てられなかったから、電鉄に乗った。
4. 大学院の受験のために図書館へ文化の本を借りに行かなきゃ。
5. 日本の都道府県が困難なことです。
6. 昨日買った有名な画家の絵は牛乳で作った。
7. 小町だから、愛しちゃだめ！
8. 大使館で働けば、番組や、有名な所では色々な言明している。
9. 正直な国には馬鹿正直な市民が残業しなきゃ。
10. 日本の正月って言うのは洋服を着てはならない。
11. その果物を食べてください。
12. すごい、その新しいビデオゲームを借りてもいいですか。
13. じゃ、まっています。
14. 皆さまが泊まったホテルはヨーロッパホテルです。明日なん時に来なければなりません。
15. きとうしたパーティーのためにあの赤くて、すてきなドレスをきてきました。
16. ありがとう、さかなをすこしたべます。
17. 先生はあしたのパーティーに 来ますか（
18. 仕事が終わってから、うちにかえろ！
19. 質問に答えを教える。
20. そのとおりにしてください。はい、これいいでしょうか。